

УДК 378.001

ББК 74.04

**ПРОЕКТИРОВАНИЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МОДЕЛИ ВЫПУСКНИКА ВУЗА,
ПОЛУЧАЮЩЕГО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

В.М. Соколов, доктор педагогических наук, профессор, зав. кафедрой педагогики и управления образовательными системами Нижегородского государственного университета, vmsokolov@rambler.ru,

Д.А. Лошкарева, аспирант кафедры педагогики и управления образовательными системами Нижегородского государственного университета, ст. преп. каф. ин. яз. ННГАСУ, dariashokina@list.ru

В статье представлен этап проектирования концептуальной модели выпускника неязыкового вуза, осваивающего программу дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». На основании анкетирования преподавателей, выпускников вуза, а также работодателей будущих выпускников – специалистов с дополнительной языковой подготовкой – выделены наиболее значимые качества, которыми должен обладать специалист, получивший данное дополнительное образование.

Ключевые слова: концептуальная модель выпускника, анализ значимости свойств выпускника, анкетирование.

**DESIGNING THE CONCEPTUAL MODEL OF THE GRADUATE OF ADDITIONAL
LANGUAGE EDUCATION**

Sokolov V.M., Loshkareva D.A.

The paper is devoted to one of the steps in the development of conceptual model representing a university graduate receiving additional training under the complementary university education program "Translator in the field of professional communication". On the basis of the special survey conducted among the faculty members, the graduates and the potential employers the most important professional characteristics that the graduate receiving additional linguistic education must feature were determined.

Keywords: conceptual graduate model, analysis of the significance of the professional characteristics, survey.

В современном открытом мире растет спрос на квалифицированных специалистов, владеющих иностранными языками на уровне, достаточном, чтобы успешно воспринимать профессиональную информацию и взаимодействовать с коллегами на иностранном языке. С учетом этой потребности на базе Нижегородского государственного архитектурно-строительного университета (ННГАСУ) в 2000 году была открыта программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», позволяющая студентам получить дополнительную квалификацию в рамках обучения основной специальности.

Ключевым источником информации для создания и совершенствования образовательной программы, обеспечивающей соответствие вузовской подготовки требованиям, предъявляемым современными условиями к специалистам, является концептуальная модель выпускника. Под концептуальной моделью понимается совокупность тех наиболее значимых свойств (компетенций), которыми должен обладать выпускник для успешного осуществления своей профессиональной деятельности, т.е. тот желаемый результат, к достижению которого в учебном процессе должен стремиться

как педагог, так и студент. Добавим: проектирование, создание концептуальной модели выпускника связано с проектированием базовой составляющей ГОС – требования к уровню подготовленности выпускника. Из многочисленных публикаций, посвященных этой теме, сошлемся на [1–5].

На первом этапе проектирования концептуальной модели выпускника дополнительного образования¹ «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» («ПвСПД»), на основе анализа собственного многолетнего опыта работы кафедры иностранного языка ННГАСУ, при активном участии самых опытных ее преподавателей, были выделены наиболее значимые качества, которыми должен обладать выпускник программы данного дополнительного образования. Эта совокупность значимых свойств выпускника отображает сложившийся образ будущей модели выпускника.

¹ В данной работе не обсуждаются общесоциальные компетенции выпускников – профессионалов. Ни в коей мере не преуменьшая значимости этих компетенций, здесь обсуждаются лишь чисто профессиональные свойства выпускников дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в той степени, в которой их можно выделить

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

С целью дальнейшего анализа и определения значимости свойств, представленных в этой модели, и были разработаны анкеты для опроса преподавателей кафедр иностранного языка и специальных кафедр ННГАСУ, выпускников программы, работающих в сфере профессиональной деятельности, и работодателей. Анкеты содержат 17 наиболее важных свойств выпускника программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Респондентам предлагается проранжировать данные свойства по степени их значимости в реальной деятельности

выпускника с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Ранжирование предполагает, что каждый респондент оценивает значимость представленных в анкете свойств выпускника цифрами от единицы до пяти, имея в виду: 5 – наиболее значимое свойство; 3 – средней значимости; 1 – мало-значимое. Численные значения соответствующих свойств выпускников в таблице 1 – средние значения по всем респондентам по каждому вопросу – свойству анкеты.

Таблица 1

СВОЙСТВА	Преподаватели иностранного языка		Выпускники		Преподаватели спец. кафедр		Работодатели	
	Среднее значение	Стандартное Отклонение S	Сред. знач.	S	Среднее значение	S	Среднее значение	S
Письменный перевод научно-технической литературы:								
Перевод патентов	3,91	0,74	3,48	0,93	4,27	0,72	3,83	1,11
Перевод-описание технологий производств. процессов	4,26	0,70	4,1	0,84	4,68	0,52	4,33	0,98
Перевод-описание различных технических устройств	4,31	0,72	3,93	0,83	4,59	0,59	4,75	0,62
Перевод-описание чертежей, рисунков, графиков	4,29	0,62	3,88	0,91	4,57	0,59	4,83	0,39
Перевод деловых писем на иностранный язык	4,74	0,44	4,53	0,64	4,41	0,79	3,75	1,14
Самостоятельное осуществление деловой переписки на иностранном языке	5,00	0,00	4,93	0,27	5,00	0,00	5,00	0,00
СВОЙСТВА	Среднее значение	Стандартное Отклонение S	Сред. знач.	S	Среднее значение	S	Среднее значение	S
Перевод публицистических текстов специальной направленности	3,77	0,84	4,05	0,88	3,81	0,77	2,67	0,78
Письменный перевод эк., юр. документации в пределах специальной подготовки	3,97	0,62	3,98	0,77	3,86	0,58	3,75	1,14
Перевод рекламных статей	3,83	0,79	3,68	1,0	3,46	0,76	2,42	0,79

ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

Аннотирование и реферирование иностранных источников по специальности	4,74	0,44	4,33	0,69	4,62	0,59	3,58	1,00
Профессиональное пользование прикл. комп. прогр. для перевода	4,69	0,47	4,53	0,64	4,51	0,55	3,58	1,31
Подготовка собственных докладов, на иностранном языке по специальности	5,00	0,00	4,93	0,27	5,00	0,00	4,75	0,45
Устный перевод докладов, презентаций	2,89	0,87	2,63	1,00	2,73	0,83	3,08	1,10
Проведение деловых переговоров, бесед	4,94	0,34	4,78	0,48	5,00	0,00	4,75	0,62
Устный перевод деловых переговоров, бесед	4,11	0,72	4,28	0,93	4,24	0,59	3,92	0,51
Устное реферирование	4,54	0,66	4,20	0,72	4,22	0,78	2,92	0,51
Поиск профессионально знач. информации на иностр. языке	5,00	0,00	4,88	0,33	5,00	0,00	4,92	0,29

S – стандартное отклонение.

В анкетировании участвовали: 36 преподавателей кафедр иностранного языка I и II ННГАСУ, работающих со студентами всех специальностей (стаж работы не менее 5 лет); 37 преподавателей 15 специальных кафедр ННГАСУ; 40 из 120 выпускников программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; 13 отражающих мнение работодателей – представителей 6 строительных фирм, работающих с иностранными заказчиками, и инженерных предприятий, нуждающихся в специалистах со знанием иностранного языка.

Все респонденты, как наиболее значимые, оценили, присвоив им балл 5, следующие свойства выпускников: «Перевод деловых писем на иностранный язык», «Подготовка собственных докладов, презентаций на иностранном языке по специальности»; «Поиск профессионально значимой информации на иностранном языке»¹.

Поскольку полученные средние значения, от-

личающиеся по величине менее чем на стандартное отклонение, следует считать равнозначными, то к отмеченным выше трем высоким по значимости свойствам можно присоединить и свойство «Проведение деловых переговоров, бесед».

С учетом сказанного выше о среднем значении и стандартном отклонении, к группе высоко значимых свойств выпускников, отмеченных всеми респондентами, приближается и свойство «Письменный перевод научно-технической литературы с подразделами: перевод-описание технологий производственных процессов; перевод-описание различных технических устройств; перевод-описание чертежей, рисунков, графиков».

Несколько ниже, по мнению всех респондентов, значимость свойства «Устный перевод деловых переговоров, бесед» (среднее по строке таблицы 1 – 4,14). По оценке всех респондентов близко к этой значимости, но несколько ниже (среднее по строке таблицы 1 – 3,87) предыдущих, значимость свойства «Письменный перевод научно-технической литературы с подразделом: перевод патентов» и «Письменный перевод экономической, юридической документации в пределах специальной подготовки» (среднее по строке таблицы 1 – 3,89).

Наконец, все респонденты единодушно от-

¹ Нужно иметь в виду, что определенное группой работодателей среднее значение – 4,75 по свойству «Подготовка собственных докладов, презентаций на иностранном языке по специальности» со стандартным отклонением – 0,45 статистически равнозначно баллу 5.